

## Jardín Etnobiológico de Oaxaca



Guie' xhuuba'

**Didxazá (Zapoteco, Istmo)**

**Bourreria huanita**





imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/public

## Guie' xhuuba'

**Alejandro de Ávila Blomberg**  
Jardín Etnobiológico de Oaxaca

### ¿Xi sica lá' ne tuuca' nga lisaa xti'?

- Guie' xhuuba'
- ?zquix?chitl (náhuatl); ni rini'ni: 'esquite flor'

Yagaga'di' nácani ngeca lisaa xti' *borraja*, gulabere', *heliotropo* ne *nomeolvides*. Xtale ca yagahuiini' xti' lisaadi' nápacani guichahuiini' lu ca xpandagaca'. Xtalecani ra riluxe ca yagahuiini' xti' ca guie' xti'ni rie'chu'cani sica xubaana' xti' ti meuxubi.

### ¿Paraa rirooba'ni?

Yagadi' riroiba' gui'xhi'ni lu ca dani *Montecristo*, ni naca ra ridagulusaa chonna *Honduras*, *Guatemala* ne *El Salvador*. Racá riroiba' ti guixhiro' gupa, lu ti *clima* nadxaa ne nagupa. Bizulu

bidxiiba'cabe laa xadxi niru gaca' *invasión europea* guidubinaca layú nandá' neza guete', niru ruzulu *Guatemala* ne rugaanda chindá *Michoacán*, raca ridxelanu laa yannadi', xtalepe' bieque lu ca *atrio* xti' ca yu'du' ne lu ca neza ra ridi'di' binni bidxiiba'cabe laa.

## ¿Xiru' jímá nannanu lu xquendanabanini?

Dunabepe' nga xtale bieque ruzeetecabe **guie' xhuuba'** lu ca didxaguie' ne ca didxariuunda' ni bidopa lu diidxa' *náhuatl* lu ti guixiaapa gaayu' gayuaa gande iza, cadxihiini'si niru ra biabantaa *Tenochtitlan*. Ca niru gue'dxe' ni bedandaca' Zaguita biziidi'ca' diidxa'di' ne binibia'ca' guendasicarú xti' ca didxariuunda'di', ni yené laaca' gutópacani lu chupa gui'chi' gucuá lu ná': ca *Cantares Mexicanos* ne ca *Romances de los Señores de la Nueva España*. **Guie' xhuuba'** o **guie' esquite** xtale bieque ruhuinini cue' **rosita xti' biziaa**, ti guie' ni rusindanaxhi **tejate**, ti nisa xti' Lula' ni raca ne xuba' ne biziaa. Guie'di' lu *náhuatl* la'ni **cacahuax?chitl**, rari' nápadu tobi ca

|                       |                                       |
|-----------------------|---------------------------------------|
| Ma' zquie'chitli      | Ca guie' esquite                      |
| Ma' zquie'chitli      | ca guie' biziaa                       |
| m? onmoy?hua          | yannadxí ne guirá' dxi guireeche'ca', |
| m? ontzètzelihi       | guiabaca' sicasí nisaguiedé yannadxí, |
| ye nic?n hu?hu?titlan | rari' cue' <i>tambor</i> na'di'       |
| in ont?huiyac?n.      | ¡Guicanixenenu!                       |

## ¿Xi sica riquiñe'ni yanna?

Ridxelanu ca yagaga' xti' lisaadi' lu ca layú xti' caadxi ca guidxi xti' Lula'. Sicasí *San Andrés Huayapan*, gaxhado' guidxidi'. Ca gunaa binnizá xti' guidxiyube' nabepe' nadxiicabecani ne iquiñe'cabecani ti gusuchaahui' ne gusundanaxhicani guichaiqueca' ti checa' ra ca *vela*, ca saa raca ndaani' guidxi. **Guie' xhuuba'**, nga lá guie'di', nácani ti lá gunaa lu ndaa guidxica. **Bupu**, xiixa ni re'cabe ni nacané xuba' ne bizaa ni rizaani' lu ca saa, rusinaxhi guie'di' laa, zaqueca ne **guie' chaachi'**.

## Guie' esquite ndaani' Jardín

Ra *JEBOax* rudxiiba'du ti yagaga' xti' lisaadi' ni ma' bigaanda bia' tapa *metro* nasoo ne zigaaru'ni jímá. Ti lisaa xti' guidxiyube' nga ca ni bisiga'de'ca' laadu yagaga'di' dxi laani nácani bia' chupa *metro* nasoo. Xtale nga bieque nga huayacaladxidu guni *fertilizardu* ca guie'di' ne ti *pincel*, huaxa qué huayandadi' gunidu gudiicani biidxi'. Ne ndi' raaca ca xtiidxa'ca *jardinero* guidxiyube' dxandí': laacabe nácabe yagaga'di' ridaleca ra guyubicabe gachendu xcú ti ndaa ná' ca yagaga'di' raqueru' ma' guzuhuaacabe laa.

---

Traducción y voz en lengua **Didxazá** (Zapoteco, Istmo):

**Nelson Guerra \*** (Juchitán de Zaragoza)

\*yuunenisa@hotmail.com

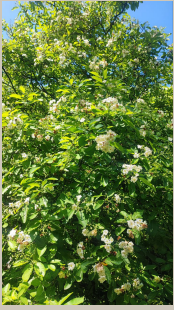


imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/publicar/www/html/cedulas-del-jardin/publicar/www/html/cedulas-del-jardin/p

**Forma de citar:**

. Guie' xhuuba' v.1.00 *Cédulas del Jardín en lenguas originarias*.

[https://cedulasdeljardin.mxcedula/JebOax/jazmindelistmo\\_zai](https://cedulasdeljardin.mxcedula/JebOax/jazmindelistmo_zai) accesado el 04 de junio de 2026

**Versiones previas:** v.1.1



**Licencia.** Se concede permiso para copiar, distribuir y/o modificar este documento bajo los términos de la Licencia de Documentación Libre de GNU, Versión 1.3 o cualquier versión posterior publicada por la Free Software Foundation; sin Secciones Invariantes, Textos de Portada y Textos de Contraportada.